

ZPRÁVA**o ověření roční účetní závěrky Překladačského střediska pro instituce Evropské unie
za rozpočtový rok 2003, spolu s odpověďmi střediska**

(2004/C 324/07)

OBSAH

	<i>Odstavec</i>	<i>Strana</i>
ÚVOD	1	47
STANOVISKO ÚČETNÍHO DVORA	2-5	47
PŘIPOMÍNKY	6-8	47
Tabulky 1 až 4		48
Odpovědi střediska		52

ÚVOD

1. Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (dále jen „středisko“) bylo ustaveno nařízením Rady (ES) č. 2965/94 ⁽¹⁾. Úkolem střediska je poskytovat institucím Evropské unie a všem ostatním orgánům a institucím EU, které požádají o jeho asistenci, překladačské služby nutné pro činnost těchto orgánů a institucí. *Tabulka 1* shrnuje pravomoci a činnosti střediska na základě údajů, které středisko poskytlo.

STANOVISKO ÚČETNÍHO DVŮRA

2. Toto stanovisko se předkládá Evropskému parlamentu a Radě v souladu s čl. 185 odst. 2 nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ⁽²⁾.

3. Účetní dvůr přezkoumal roční účetní závěrku Překladačského střediska pro instituce Evropské unie sestavenou k 31. prosinci 2003. V souladu s čl. 14 odst. 1 nařízení Rady (ES) č. 2965/94 odpovídal za plnění rozpočtu centra ředitel. Jeho odpovědnost spočívá v sestavování a předkládání roční účetní závěrky ⁽³⁾ v souladu s vnitřními finančními předpisy přijatými podle článku 15 tohoto nařízení. Účetní dvůr je na základě článku 248 Smlouvy o založení Evropského společenství povinen tuto účetní závěrku ověřit.

4. Účetní dvůr provedl audit v souladu se svými auditními zásadami a standardy, které vycházejí z všeobecně uznávaných mezinárodních auditních standardů a jsou přizpůsobeny specifickým podmínkám Společenství. Účetní dvůr přezkoumal účetní dokumenty a provedl takové auditní postupy, které považoval v daném kontextu za nezbytné.

5. Na základě tohoto auditu získal Účetní dvůr přiměřenou jistotu, že účetní závěrka sestavená k 31. prosinci 2003 je spolehlivá a uskutečněné operace jsou ve svém souhrnu zákonné a správné. Přípomínky uvedené v následující části nezpochybňují stanovisko Účetního dvora vyjádřené v této zprávě.

PŘIPOMÍNKY

6. Plnění rozpočtu za rozpočtový rok 2003 a plnění výdajových položek převedených z předchozího rozpočtového roku je uvedeno v *tabulce 2*. Výkaz příjmů a výdajů a rozvaha střediska za rozpočtový rok 2003 jsou shrnuty v *tabulkách 3 a 4*.

7. Účetní závěrka střediska za rok 2003 byla přijata na základě účetních principů stanovených novým finančním nařízením střediska ⁽⁴⁾. Středisko nepřevedlo veškeré účetní údaje za rozpočtový rok 2002 podle účetních pravidel použitých při sestavování roční účetní závěrky za rozpočtový rok 2003.

8. Rezervy na rizika a poplatky dosáhly ke konci roku 2003 celkové výše 8 601 000 EUR, ve srovnání s rokem 2002 jde o nárůst ve výši 2 195 000 EUR. Převážná část této sumy (6 071 000 EUR) se vztahuje k částkám, jež si nárokuje Komise v souvislosti se svým podílem na platbách na důchodové zabezpečení zaměstnanců střediska. Středisko platbu této částky zpochybnilo. Bylo stanoveno, že zbytek tohoto obnosu (2 530 000 EUR) bude použit na úhradu nájmu dlužného lucemburským správním orgánům, jakmile bude stanovena jeho definitivní výše. Středisko musí intenzívně usilovat o řešení těchto problémů ⁽⁵⁾.

Tuto zprávu přijal Účetní dvůr v Lucemburku na svém zasedání ve dnech 29. až 30. září 2004.

Za Účetní dvůr
Juan Manuel FABRA VALLÉS
předseda

⁽¹⁾ Úř. věst. L 314, 7.12.1994, s. 1.

⁽²⁾ Úř. věst. L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁽³⁾ Na základě čl. 82 odst. 3 finančního nařízení střediska byla řádná účetní závěrka střediska za rozpočtový rok 2003 sestavena k 14. září 2004 a následně předložena Účetnímu dvoru, který ji obdržel 27. září 2004. Zkrácená verze řádné účetní závěrky je uvedena v tabulkách v příloze k této zprávě.

⁽⁴⁾ Článek 78 finančního nařízení střediska.

⁽⁵⁾ Viz zpráva za rozpočtový rok 2001 (pododstavec 7, Úř. věst. C 326, 27.12.2002, s. 22).

Tabulka 1
Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (Lucemburk)

Oblasti pravomoci Společenství podle Smlouvy	Pravomoci střediska, jak jsou definovány v nařízení Parlamentu a Rady – nařízení Rady (ES) č. 2965/94 ze dne 28. listopadu 1994	Úkoly	Správa	Zdroje, jež byly středisku k dispozici v roce 2003 (údaje za rok 2002 v závorkách)	Produkty a služby dodané v roce 2003 (údaje za rok 2002 v závorkách)
Zástupci vlád členských států přijali vzájemnou dohodu prohlášení o zřízení Překladačského střediska pro instituce Evropské unie při překladačském oddělení Komise v Lucemburku, které by poskytovalo překladačské služby nezbytné pro chod institucí a útvarů, jejichž sídla byla zřízena rozhodnutím ze dne 29. října 1993.	<p>Cíle</p> <ul style="list-style-type: none"> — Poskytovat překladačské služby nutné pro chod těchto institucí: — Evropské agentury pro životní prostředí, — Evropské nadace odborného vzdělávání, — Evropského monitorovacího centra pro drogy a drogovou závislost, — Evropské agentury pro hodnocení léčiv, — Evropské agentury pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci, — Úřadu pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a vzory), — Evropského policejního úřadu (Europol) a protodorogové jednotky Europolu. <p>Služeb střediska mohou kromě orgánů uvedených výše využívat i ostatní instituce zřízené Radou. Orgány a instituce Evropské unie, které mají vlastní překladačský servis, mohou podle vlastní volby rovněž služby střediska využívat, bude-li to zapotřebí.</p>	<p>Úkoly</p> <ul style="list-style-type: none"> — koordinovat spolupráci s institucemi a orgány — podílet se na práci interinstitucionálního překladačského výboru 	<p>1. Správní rada</p> <p>Složení</p> <ul style="list-style-type: none"> — jeden zástupce za každý členský stát — dva zástupci Komise, jeden z nich předsedá správní radě — jeden zástupce za každou instituci nebo orgán, které využívají služeb střediska <p>Úkol</p> <p>přijímat roční plán práce střediska a výroční zprávu</p> <p>2. Ředitel</p> <p>jmenovaný správní radou na návrh Komise</p> <p>3. Externí kontrola</p> <p>Účetní dvůr</p> <p>4. Orgán udělující absolutorium</p> <p>Parlament na doporučení Rady</p>	<p>Konečný rozpočet</p> <p>29 milionů EUR (24 milionů EUR)</p> <p>Počet zaměstnanců k 31. prosinci 2003</p> <p>158 (158) pracovních míst uvedených v plánu pracovních míst</p> <p>Počet obsazených pracovních pozic: 132 (136) + 15 (5) jiné pracovní pozice</p> <p>Celkový počet zaměstnanců: 147 (141)</p> <p>S následujícím rozložením povinností:</p> <ul style="list-style-type: none"> — provozní: 95 (91) — správní: 48 (46) — smíšené: 4 (4) 	<p>Počet přeložených stran</p> <p>238 399 (227 783)</p> <p>Počet stran na jazyk</p> <ul style="list-style-type: none"> — úřední jazyky: 221 127 (224 190) — ostatní jazyky: 17 272 (3 593) <p>Počet stran podle typu zákazníka</p> <ul style="list-style-type: none"> — instituce: 215 992 (218 532) — orgány aj.: 22 407 (9 521) <p>Počet smluv o provedení překladu uzavřených s externisty: 245 (215)</p> <p>Počet stran přeložených externisty: 94 355 (86 826)</p>
(Rozhodnutí Rady přijaté na základě článku 235 Smlouvy)					

Zdroj: Údaje poskytl středisko.

Tabulka 2
Překladačské středisko pro instituce Evropské unie – Plnění rozpočtu na rozpočtový rok 2003

Zdroj příjmů	Příjmy		Výdaje												Disponibilní výdajové položky (rozpočet na rok 2003 a rozpočtový rok 2002)				
	Příjmy zapsané do konečného rozpočtu na daný rozpočtový rok	Realizované příjmy	Alokace výdajů			Výdajové položky v konečném rozpočtu						Výdajové položky převedené z předchozího rozpočtového roku							
			přidě- leno	uhra- zeno	převe- dono	zru- šeno	zru- šeno	uhra- zeno	nehra- zené závazky	uhra- zeno	zru- šeno	výda- jové položky	přidě- leno	uhra- zeno	převe- dono	zrušeno			
Platby přijaté od institucí a organů	20,6	19,8	Hlava I Zaměstnanci	12,5	10,3	10,2	0,1	0,1	2,2	0,1	0,0	0,1	0,1	0,0	12,6	10,4	10,3	0,1	2,2
Finanční výnosy	0,1	0,4	Hlava II Správní výdaje	3,2	1,9	1,3	0,7	0,6	1,3	0,7	0,1	0,6	0,6	0,1	3,9	2,6	1,9	0,6	1,4
Různé příjmy	0,0	0,1	Hlava III Provozní výdaje	7,0	3,9	3,4	0,4	0,5	3,1	0,4	0,0	0,4	0,4	0,0	7,4	4,3	3,8	0,5	3,1
Zůstatek za přechodní rozpočtový rok	8,3	0,0	Hlava X Rezerva a opravné položky	6,3	0,0	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	6,3	0,0	0,0	0,0	6,3
Celkem	29,0	20,3	Celkem	29,0	16,1	14,9	1,2	1,2	12,9	1,2	0,1	1,1	1,1	0,1	30,2	17,3	16,0	1,2	13,0

Zdroj: Údaje poskytl středisko. Tato tabulka shrnuje údaje, které středisko uvedlo ve své účetní závěrce.

Tabulka 3

Překladačské středisko pro instituce Evropské unie – Výkaz příjmů a výdajů za rozpočtové roky 2003 a 2002

(v tisících EUR)

	2003	2002
Provozní příjmy		
Fakturace za rozpočtový rok	22 075	18 113
Různé příjmy	223	291
Celkem (a)	22 298	18 404
Provozní výdaje		
Běžné výdaje	18 255	18 446
Celkem (b)	18 255	18 446
Provozní výsledek (c = a - b)	4 043	- 42
Finanční výnosy		
Bankovní úroky	387	495
Kurzové zisky	1	2
Celkem (d)	388	497
Poplatky za finanční služby		
Bankovní poplatky	10	0
Celkem (e)	10	0
Finanční výsledek (f = d - e)	378	497
Výsledek běžných činností (g = c + f)	4 421	455
Mimořádné příjmy (h)	19	0
Mimořádné výdaje (i)	9	0
Mimořádný výsledek (j = h - i)	10	0
Výsledek za rozpočtový rok (g + j)	4 431	455

Zdroj: Údaje poskytl středisko.

Tabulka 4

Překladačské středisko pro instituce Evropské unie – Rozvaha k 31. prosinci 2003 a 31. prosinci 2002 ⁽¹⁾

(v tisících EUR)

Aktiva	2003	2002	Pasiva	2003	2002
Nehmotná aktiva	760	889	Vlastní jmění		
			Plnění rozpočtu (a)	4 404	8 330
Hmotná aktiva			Výsledek úprav (b)	27	
Nábytek a vozový park	219	267	Hospodářský výsledek (a + b)	4 431	8 330
Vybavení v oblasti informačních technologií	398	486	Výsledky převedené z předchozích rozpočtových let ⁽²⁾	1 642	1 642
Nedokončený dlouhodobý majetek a uhrazené zálohy	35	0	Stálý fond předběžného financování	8 330	
<i>Mezisoučet</i>	652	753	<i>Mezisoučet</i>	14 403	9 972
Oběžná aktiva			Rezervy na rizika a závazky	8 601	6 406
Úhrady DPH a pohledávky za členskými státy z titulu vratky DPH	3	25	Krátkodobé závazky		
Pohledávky za orgány a institucemi Společenství	2 676	3 360	Závazky za orgány a institucemi Společenství	0	3 360
Různé pohledávky	10	26	Položky plateb k převedení	784	1 247
<i>Mezisoučet</i>	2 689	3 411	Různí věřitelé	162	15
Jednorázová aktiva	20 354	16 126	Různá pasiva	5	15
			Zálohy zákazníkům	500	164
			<i>Mezisoučet</i>	1 451	4 801
Celkem	24 455	21 179	Celkem	24 455	21 179

⁽¹⁾ Použití modelu navrženého Komisí vedlo k rozdělení zůstatků do stávajících titulů.

⁽²⁾ Tato částka tedy odpovídá dlouhodobým aktivům sníženým od odpisy – stav k 31. prosinci 2002 (viz tabulka 3, zpráva za rozpočtový rok 2002, Úř. věst. C 319, 30.12.2003, s. 29).

Zdroj: Údaje poskytl středisko. Tato tabulka shrnuje údaje, které středisko uvedlo ve své účetní závěrce.

ODPOVĚDI STŘEDISKA

7. V zásadě lze říci, že pokud dojde ke změně metod, musí být účetnictví z předcházejících rozpočtových období vedeno podle nové metody. Středisko nicméně nemohlo objektivně zhodnotit účinek změn na předcházející období. Rozbor dopadu změn na účetnictví za rozpočtový rok 2003 je uveden v účetních přílohách střediska.

8. Středisko podepsalo v červenci 2004 s lucemburskými úřady protokol o dohodě, který řeší problém nákladů na využití budovy. Pokud se týče příspěvků na penzijní pojištění pro zaměstnance, středisko se znovu pokusí o hledání řešení.